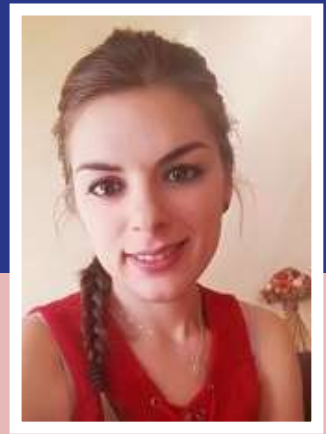


# Claudia Ioana Macrea

## Profesora y traductora *freelance*



### Experiencia

**feb. 2020-presente**

Traductora *freelance* EN/FR/RO>ES • Talavera de la Reina

**feb. 2019-presente**

Profesora *freelance* de idiomas (en línea) • Talavera de la Reina

**feb. 2020-jun. 2020**

Traductora audiovisual (prácticas en empresa) • [Poetry Slam Barcelona](#)

**mar. 2019-ago. 2019**

Profesora asociada • Facultad de TeI de la Universidad de Valladolid  
Asignaturas: Lengua A2 (español), TIC para la Traducción y tutorización de TFG

**may. 2017-may. 2018**

Traductora EN<>ES y revisora (prácticas en empresa) • Proyecto «[Multicultural Schools](#)»

**sep. 2015-ene. 2019**

Profesora de clases particulares • Soria  
Clases particulares de inglés, lengua castellana y matemáticas para Primaria, ESO y Bachillerato.

**jun. 2011-ago. 2014**

Profesora de clases particulares • Buenaventura (Toledo)  
Clases particulares de inglés, lengua castellana y matemáticas para Primaria, ESO y Bachillerato.

### Formación

**sep. 2019-jul. 2020**

Máster en Traducción audiovisual (en línea) • Universidad Autónoma de Barcelona

**sep. 2014-jun. 2018**

Grado en Traducción e Interpretación • Universidad de Valladolid

### Formación complementaria

**may. 2020-jun.2020**

IFCT029PO Creación de blogs y redes sociales (60 h) • Femxa, en línea

**ago. 2019**

Hot Potatoes y JClic para elaborar materiales didácticos interactivos (50 h) • Universidad Antonio de Nebrija, en línea

**jul. 2019**

Fiscalidad para traductores e intérpretes autónomos (40 h) • Trágora Formación, en línea

**abr. 2019-may. 2019**

SSCE026PO Creación de contenidos digitales, mobile learning, gamificación (90 h) • Femxa, en línea

**oct. 2018-dic. 2018**

Subtitulación para traductores en cine y televisión EN>ES (80 h) • Trágora Formación, en línea

**mar. 2018**

Advanced Seminar for Trainers and Junior Researchers on Machine Translation and Post- Editing (13 h) • Universidad de Valladolid

### Contacto

c/Calera 35, 1º D  
Talavera de la Reina

(+34) 678220933

[mclaudiaioana@gmail.com](mailto:mclaudiaioana@gmail.com)

[www.linkedin.com/in/clauidiamacrea](http://www.linkedin.com/in/clauidiamacrea)

<https://www.clauidiamacrea.es>

### Idiomas

**Rumano:** nativo

**Español:** nativo

**Inglés:** C1

**Francés:** B2

**Italiano:** B1

### Habilidades informáticas

- Microsoft Office
- Adobe Acrobat XI Pro
- Moodle
- Google Drive
- Dropbox
- SDL Trados Studio
- memoQ 2015
- Subtitle Workshop
- Memsource

### Aptitudes

- Docencia presencial y en línea
- Subtitulación
- Trabajo en equipo
- Atención al detalle
- Creatividad

### Referencias

**Dra. Susana Gómez Martínez**

Correo: [susanag@fing.uva.es](mailto:susanag@fing.uva.es)

**Dr. Francisco Ramos**

Correo: [Francisco.Ramos@lmu.edu](mailto:Francisco.Ramos@lmu.edu)

---

**jun. 2017**

Business Language Testing Service (BULATS) – Inglés • Academia George Washington School of English, Fuenlabrada

**abr. 2017**

Objetivo: Empleabilidad. Redes Sociales y Visibilidad en Internet para Profesionales (15 h) • Centro Buendía UVa (Soria)

---

## **Ponencias**

**jul. 2019**

«Growing up Spanish in a Romanian Family» • V International Colloquium on Language, Cultures, Identity, In Schools and Society (Soria)

**jul. 2018**

«Niña de Tercera Cultura vs Primera Generación» • IV International Colloquium on Language, Cultures, Identity, In Schools and Society (Soria)

---

## **Participación en proyectos de investigación**

**nov. 2017-jul. 2018**

«Creación de una base terminológica bilingüe (EN/ES) especializada en embutidos» (Beca de colaboración concedida por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte) • Facultad de Traducción e Interpretación (UVa) • Investigador Principal: Departamento de Lengua española de la UVa

**jun. 2015**

Proyecto de innovación docente «Análisis de los errores lingüísticos en el uso del español en contextos educativos universitarios en las redes sociales» (12 h) • Universidad de Valladolid

---

## **Voluntariado**

**en. 2019-presente**

Subtituladora y revisora colaboradora EN/FR/RO>ES • TED Talks

**jul. 2018-presente**

Traductora y revisora colaboradora EN/FR>ES • Translators without Borders (TWB)

**jul. 2016-presente**

Personal de eventos • II, III, IV y V Coloquio Internacional sobre Lenguas, Culturas, Identidad en la Escuela y la Sociedad (<https://soe.lmu.edu/centers/internationalcolloquium/>)

---

## **Asociaciones**

**jul. 2020-presente**

Socia de ATRAE (Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España)

**oct. 2019-presente**

Socia de SELM (Sociedad Española de Lenguas Modernas)